

## Ĉu vi spertis tradician Japanion?

Karaj kongresanoj, ĉu vi ĝuis la tradiciajn artojn de Japanio? Vi spertis prezentaĵojn, kiujn eĉ japanianoj malofte spektas.

Nacia Vespero okazis la 5-an de aŭgusto en la Halo Zamenhof. Ĝin prezidis AGOO Takasi.

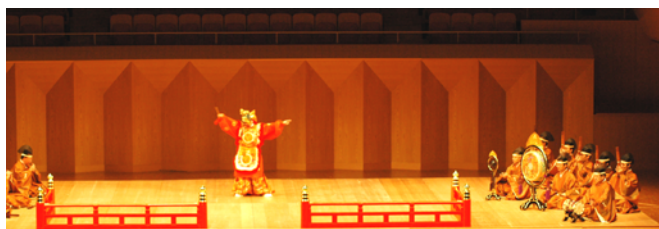
Unue oni prezentis *gagaku* (kortega danco kaj muziko). Akompanate de tradiciaj muzikiloj, kiujn ludis viroj en antikvaj kostumoj, dancis viro en luksa kostumo impone kaj solene. La titolo de la danco estis *Ryou-Ou* (la reĝo de Ryou).

Sekvis muziko ludata de junaj gemuzikistoj per kotooj (korda muzikilo) kaj ŝakuhaĉo (fluto el bambuo). “*Sakura* (ĉerizfloroj)” kaj aliaj du pecoj estis luditaj.

Fascinis la ĉeestantaron la tria prezentaĵo “*sagi* (egreto)”. Dancistino YOSIMURA Kio prezentis soldancon akompanate de tradiciaj muzikiloj kaj kantoj ludataj de 13 viroj.

La lasta prezentaĵo estis tamburado de gestudentoj. Ili ludis tamburojn, fajfilojn kaj tintilojn kaj vigla ritmo skuis la korojn de la rigardantoj.

Post ĉiu prezentaĵo oni havis kelkajn minutojn por foti la ludintojn. Tio ĝojigis la spektantojn, ĉar fotado estis malpermesita dum la prezentaĵo.



prezentaĵo de *gagaku* “*Ryou-Ou*”



ludado de kotoo

Jen voĉoj de la spektintoj:

“Ĉiuj prezentaĵoj estis interesaj, precipe tamburado de gejunuloj.” (brazilano)

“Belaj spektakloj, sed sen kompreno. Mi ne povis bone sekvi la dancojn. Klarigo mankis.” (franco)

“Kontrasto de kvietaj malrapideco kaj rapida movo estis bona kaj impresa en la soldanco ‘egreto’.” (japano)

“Enhavo de la tri unuaj programeroj estis por mi nekomprenebla, iom tro tradicia kaj religiema, sed kiel turisto mi ĝojas, ke mi havis ŝancon ilin sperti. La muziko de kotoo jam estis pli vigla kaj la tamburoj gajigaj. Mi scivolas, ĉu japanoj elektante tian programon volis kontentigi sin, aŭ alilandanajn esperantistojn.” André GROSSMANN (KN 528)

“Tre plaĉis! Mi ŝatas popoldancojn kaj ĉiam provas vidi ilin dum kongresoj. Mi eĉ kunportis al Japanio diskojn kun bulgaraj popolaj dancoj por doni al amikoj – tio estas pli bona donaco ol aliaj.”

Kanjo Mitev KANEV (KN 105)

“Korta danco por mi, japano, ne estis interesa, ĝi estis eĉ enuiga (mi fakte iomete dormetis). Tamen spekti tiu-tipan spektaklon estas por plimulto la unufoja sperto, do certe spektenda. Plej ŝatinda al mi estis ‘*bujoo-danco*’: ŝiaj movoj estis belaj, ĉarmaj kaj lertaj (ŝi estis fotinda en ĉiu momento). La parto kun tamburoj estis por miaj oreloj kutima, sed malgraŭ tio



japana danco  
“egreto”



en la fino, tamburado de junuloj

mi trovis la grupon energia kaj lerta. Tutcerte ĉiuj emociiĝis.”

IŝIKAŬA Kazuja (KN 728)

“Ambaŭ viraj kaj virinaj dancoj estis por mi novaj kaj interesaj. La muziko de tamburoj vekis imagon.”

Zygmunt LANGE (KN 929)

“Laŭ la opinio de karavano gvidata de mi la programero estis ege impona. Tutcerte ĝi montras la tutan riĉecon de Japanio. Mi persone estas en Japanio jam la sesan fojon kaj vidis multajn dancojn, sed la hieraŭaj estis la plej elstaraj.”

Andrzej GRZEBOWSKI (KN 154)

“La danco kaj muziko *gagaku* estis por mi la unuafoja sperto. La japana danco – la plej malrapida inter dancoj ne nur por eksterlandanoj sed ankaŭ por japanoj ne ĉiam estas komprenebla. Mi pleje ĝuis la elegantan dancon, sed ne konas ĝian rakonton. Enhavo de la hieraŭa Nacia Vespero estas laŭ mi la plej bona el inter ĉiuj ĝis nun viditaj.”

AIKAWA Setsuko (KN 253)

## Prezentado de la novaj honoraj membroj

### 1. Endre DUDICH

Naskiĝis en 1934. Eklernis Esperanton en 1962.

Pasintaj kaj nunaj postenoj en la neesperantista mondo: Laboris kiel geologo. Faris esplorvojaĝojn al Irano, Kubo kaj Kanado. Laboris en Parizo ĉe la Internacia Unio de la Geologiaj Sciencoj. Estas kandidato de tersciencoj en la Hungara Akademio de Sciencoj, profesoro pri geologio en la universitato de Sopron.

Pasintaj movadaj laboroj kaj postenoj: Tradukis el 20 lingvoj al Esperanto proksimume 1700 paĝojn, verkis en Esperanto 33 publikaĵojn kaj inter ili du librojn: *Ĉu vi konas la teron?* kaj *La lumo nutranta*, prelegis en kaj pri Esperanto en pluraj landoj, inkluzive de Brazilo, Francujo, Sanmarino, Rumanujo. Estis vicprezidanto de la klubo Konkordo en la 70-aj jaroj en Budapeŝto, ano de la geologia sekcio de ISAE, membro de la komisiono pri Scienca kaj Faka aplikado de Esperanto de UEA, vicprezidanto de la Hungara Esperanto-Asocio, Honora Prezidanto de HEA de 2006.

Li havas plurajn honorajn rekononjn de fakaj neesperantistaj asocioj kaj de sciencaj institucioj.

### 2. KONISI Gaku

Naskiĝis en 1934. Eklernis Esperanton en la aĝo de 13 jaroj.

Pasintaj postenoj en la movado: Prezidanto de la komitato de KLEG (Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj); ĉefo de la Redakta Komisiono de la *Nova*

*Esperanto-Japana Vortaro*; konsiliano de Japana Esperanto-Instituto; membro de la Akademio de Esperanto.

Tradukoj el la japana: *Vilaĝoj en batalo* (temas pri Vjetnama Milito) de HONDA Katuiti (1970); *La Neĝa Lando* de KAWABATA Yasunari (1971); *Notoj pri la delto* de OKADA Haru (1972); *Nokto de la Galaksia Fervojo* de MIYAZAWA Kenzi (1994); *La Flambirdo* (bildrakonto) de TEZUKA Osamu (2001); kaj pluraj titoloj komune kun aliaj aŭtoroj, ekzemple *Hirosima-Nagasaki : Bilda dokumento pri la atombombado* (1979); *Postmilita japana antologio* (1988).

Originalaj verkoj: *Vage tra la dimensioj*, kolekto de scienc-fikcietoj (1976); kaj pluraj titoloj komune kun aliaj aŭtoroj, ekzemple *Japana kvodlibeto* (1965).

Li verkis krome lernolibrojn, tradukis kantojn kaj estis aktiva plurkampe.

### (kontribuaĵo pri KONISI Gaku

fare de kongresano)

KONISI Gaku, pro malsaneto ne aperas kongreseje. Li estis plurloke menciita en la Internacia Kongresa Universitato (IKU).

En IKU-1, Amri WANDEL parolas, laŭ la fluo de astronomia temo, pri la traduko esperanten de *Nokto de la Galaksia Fervojo* de MIYAZAWA Kenzi, kaj ties tradukinto estis KONISI Gaku.

En IKU-5, GOTOO Hitosi parolos pri la *Esperanto-Japana Vortaro*, kies ĉefredaktoro li estis. (de SIBAYAMA Zyun'iti, KN 92)

## Informoj pri programeroj

### 1. Medicinista vizito al Rehabilitada Centro de Jokohamo

Ĝi okazos en la **7-a tago, marde**.

Detalojn legu sur p. 3 de n-ro 3. Kolektiĝu ĉe la enirejo de la 1-a etaĝo de la kongresejo.

Hideki HARADA (KN 00219)

poŝtelefono: 080-5231-5616

### 2. Esperantologia Konferenco

Atentu!

La definitiva tago kaj horo de la Esperanto-logia Konferenco: Ĉiuj prelegoj okazos en 14:00-18:00 la 9an de aŭg., ĵaŭde,) en *Holder* (t.e. tute tial same kial montrite en la kongresa libero).

### 3. Urga alvoko al ELDONISTOJ!

Kiel kutime okazos dum la UK-programo “Libroj de la Jaro”, en kiu vi havos okazon prezenti al la

publiko viajn novajn eldonaĵojn, aperintajn inter la lasta UK kaj la nuna. Ĝi okazos ĵaŭde la 9-an de aŭgusto en 10:30-12:15.

Se vi ankoraŭ ne anoncis vin, bonvolu urĝe tion fari, lasante mesaĝon ĉe la rendevua tabulo (KN 78), aŭ ĉe la libroservo, menciante kiujn novaĵojn vi prezentos. Claude NOURMONT (KN 78)

#### 4. Teatraĵo: Galileo

Ĝi okazos en **18:30-19:30** en MIYAMOTO (Gubernia Muzika Halo), ne kiel skribite en Kongresa Libro.

#### 5. Junularaj Koncertoj: japana muziko, Asorti, Marimbo

Ĝi okazos en 18:00-21:00, en **Kannai-halo**.

Atente rigardu mapon.

## Kongresanoj Invitas

#### 1. Kolektiĝu VELANOJ!

Kunlaborintoj de la japana reta versio *Vojaĝo en Esperanto-lando* kunvenu en la UK. Ankaŭ personoj, kies nomo aŭ verko aperis en *Vojaĝo*, kunvenu.

15:00-15:30, la 9-an de aŭg. ĵaŭde, en kongresa librovendejo (ĉe la aŭtoro Boris KOLKER)

Poste ni kune kun B. Kolker iru ien.

#### 2. E@I sinprezentos vendrede!!!

Ĉu vi ion aŭdis pri *lernu!* (lernu.net)? Kaj ĉu vi scias, kiu organizo staras malantaŭ ĝi? Venu por konatiĝi kun Esperanto@Interreto – la organizo, kiu produktas utilajn kaj interesajn projektojn.

Vendrede, en *Lapenna* en 10:30-12:00 kaj same vendrede kadre de la junulara programo en ZAIM en 16:00-17:30 okazos prezento de E@I kaj *lernu!*

La kunordiganto de E@I (Peter BALÁZ) kaj la ĉefprogramisto de *lernu!* (Jevgenij GAUS) rakontos al vi pli detale pri la organizo: historio, ĝisnuna agado, planoj, nunaj kaj planataj projektoj.

## Iru ankaŭ al ZAIM

(subkongresejo *Eroŝenko* ĉe NIHON-Odori)

#### Interreto senpage en ZAIM

Oni povas uzi komputilon kun konekto de interreto libere kaj senpage en ZAIM. Ĉar tie troviĝas 2-3 sendrata LAN, oni povas uzi ankaŭ sian. (09:00-21:00)

#### Hodiaŭ, marde, la 7-an de aŭgusto

13:00-19:00 Ekspozicio

13:00-13:45 Teatraĵo: “Feliĉo de unu talentulo”

Prezentas: gestudentoj de Sophia Universitato

(Tokio).

14:00-16:00 Gustumu Japanion

Kelkaj japanaj kongresanoj skize kaj pasie prezentas sian hejmlokon per sakeo kaj lokaj diversajoj. (senpage)

22:00-23:00 Filmo-prezentado: “Etulo Issunboŝi”

Tiu estas japana, fama kaj antikva rakoto.

#### Morgaŭ, merkredo, la 8-an de aŭgusto

13:00-19:00 Ekspozicio

19:30-22:00 koncertoj

Prezentas: supermezlernejoj, YOMITANZAN Kozue.

Koruso, danke al bedaŭrata s-ro NAKATA Teruo, kaj aliaj.

#### Postmorgaŭ, ĵaŭde, la 9-an de aŭgusto

13:00-19:00 Ekspozicio

14:00-15:00 Japanaj Ludoj: manlaboro kaj amuza ludo Ninin-baori (duopa jako)

15:15-16:15 Pupteatraĵo: “Kion faris sur mia kapon!”, “Huge Hanasaka, la florigisto”.

Prezentas: Za Tonton

15:30-16:00 Prelego el Hiroŝimo al la mondo, japanlingva prelego de OSIKA Taeko

16:15-17:00 Film-prezentado: “La Patro” la originalon de KIKUCHI Kan (japana aŭtoro) filimigis brazilanoj en Esperanto.

21:30-23:30 Koncerto

Prezentas: 2 bandoj de super-mezlernejoj

## LKK informas

#### 1. al ILEI

Tuj post la solena fermo, speciala aŭtobuso foriros je 14:00 de la ĉefa enirejo de la 1-a etaĝo de la kongresejo por veturigi partoprenantojn al *Ranzan* por la ILEI-konferenco. Oni devas antaŭpagi 15 eŭrojn aŭ 2 400 enojn ĉe la ILEI-tablo apud *Hodler*

#### 2. Infanvartejo

Venis al la vartejo. 4 infanoj en la 4-a, sabate kaj 18 en la 5-a, dimanĉe. B.v. utiligi Infanvartejon. Necesas subskribi en konsentilo.

#### 3. Ekskurso E4 (al Kawasaki)

La horo de ekiro estas ŝanĝita: 08:00 → **08:30**

## raportoj

#### 1. Kunsido de Amerika Komisiono

08-05, dimanĉe, okazis en *Nitobe* kunsido de la Amerika Komisiono de UEA. Ĝin prezidis ĝia komisiono, José Antonio VERGARA el Ĉilio. Li prezentis la

ĉeestantajn komisionojn kaj informis pri la agado de la komisiono en la lastaj monatoj. Li atestigis pri la renovigita hejmpaĝo <<http://www.ameriko.org>> kaj invitis al la 7-a Tut-Amerika Kongreso okazonta en 12-18 de julio 2008 en Kanado. Pluraj ĉeestantoj finance kontribuis al la kolektado de mono cele al ĉeestigo en la Tut-Amerika Kongreso de amerikanoj nepagipovaj.

Atilio ORELLANA ROJAS (KN 1559)

## 2. Ĝemelaj Urboj

08-05, dimanĉe, okazis la 4-a kunveno de Ĝemelaj Urboj. Ĉeestis pli ol 40 kongresanoj el Ĉinio, Belgio, Ĉeĥio, Koreio, Finnlando, Francio, Kubo, Italio, Nederlando, Japanio, Pollando, Germanio, Litovio kaj Nov-kaledonio. Renato CORSETTI kaj Maritza Gutiérrez GONZÁLEZ unue faris paroladon. Oni aŭskultis la jaran raporton de la projekto “Ĝemelaj Urboj” en 2006, faritan de WU Guojidug. Pieter ENGWARDU, Zsófia KÓRÓDY, EGAWA Harukuni, Cwik MICHAEL kaj SUN Mingĝiao en siaj paroladoj donis proponojn al evoluo de la projekto “Ĝemelaj Urboj”. La kunveno finiĝis en amikeca interŝanĝo.

## 3. Invititoj el Azio

Kiam okazis la 50a UK en Tokio en 1965, nur 2 homoj venis el aziaj landoj krom Japanio. Kvankam la ekonomia kaj la politika situacio ege ŝanĝiĝis, veni al Japanio estas ankoraŭ malfacile por esperantistoj el multaj landoj en Azio. Tial Japana Esperanto-Instituto (JEI) projektis inviti aktivulojn proprakoste. En la lasta decembro ni elektis 23 homojn el 11 landoj, el kiuj 20 sukcesis veni al Jokohamo.

La 3an de aŭgusto kolektiĝis 13 invititoj, iliaj prizorgantoj kaj Invit-komitatoj en la halo de Hotelo Escal. Tiu amika kunsido daŭris du horojn en la gaja etoso. Ilia motoo dum la kongreso estas: “Ĝoju, lernu, amikiĝu en la Esperantujo kaj dediĉu vin por la paca kaj harmonia mondo.



## novaj aliĝintoj

- 1869 Adair Areda VASCONCEKS/ ST-Chacnan 10-Brazlandia-DF Brazilo  
 1870 Shirlene Vazdete BARREINA/ Setor Tradicional Chacara N-o 10, Brazlandia, Brazilo

—4— Ondas Jokohamo n-ro 4

- 1871 Amelia Barbosa PINHEIRO/ Setor Tradicional N-o 10, Brazlandia-DF, Brazilo  
 1872 OGAWA Hirohiko/Tomioka 881, Inuyama-si Aiti-ken, 484-0092 Japanio  
 1873 Maruuc Sarastamo/ Finnlando  
 1874 So Gilsu/ 178-7, Dongkyo-dong Mapo-ku, Seul, Koreio  
 1875 Eugenia Alma DE QUETZAL ALMAND/ Lively Ridge Road, Atlanta,GA30329, Usono  
 1876 NAKAI Hayashi/ Shiroyama 3-15-14, Odawara-si, Kangawa-ken, 250-0045 Japanio  
 1877 FUZIMOTO Kazuhumi/ Zibuki-tyo 17-8, Fukuyama-si, Hirosima-ken, 720-0816 Japanio  
 1878 FUZIMOTO Yumi/ Zibuki-tyo 17-8, Fukuyama-si, Hirosima-ken, 720-0816 Japanio  
 1879 FUZIMOTO Mayu/ Zibuki-tyo 17-8, Fukuyama-si, Hirosima-ken, 720-0816 Japanio  
 1880 KUDO Madoka/ Kamitu-mati 2504-3-201, Kurume-si, Hukuoka-ken, 830-0052 Japanio  
 1881 Taluikki SAARENYARI/ Finnlando  
 1882 OIKAWA Yukiko/ Koyamatyo-minami 3-117-201, Tottori-si, Tottori-ken, 680-0945 Japanio  
 1883 NiŝINO Airi/ Kitanosho-cho 119, Oumihatiman-si Siga-ken, 523-0806 Japanio  
 1884 KOMACU Masahiko/ 9-26-204, Ainosato 3-8, Sapporo-si, 002-8073 Japanio

## Libroj aperintaj okaze de la kongreso

Japanio estas tre longhistoria kun hereditaj kulturaĵoj, sed samtempe tre moderna kun famkonataj aŭtomobiloj kaj elektraj aparatoj. Tiu ĉi libro eldonita memore al la UK kovras la tuton de Japanio, de la antikvo ĝis la hodiaŭo. Eltrovu Japanion por plene ĝui la vivon en Japanio. Aĉetebblas senimposte en la librservo de la UK. (900enoj)



## haĵka angulo

sur glaciaĵo  
facile kaj senhalte  
roza langeto

(HIROTAKE Masaaki)